

## РОЛЬ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ В РАБОТЕ НАД ПЕРЕВОДОМ

Перевод является наиболее важным видом работы при обучении русскому языку студентов национальных групп. Используется перевод как умение и как методический прием. Перевод как умение служит общению людей, является средством коммуникации, используется как методический прием, прием является не целью, а средством обучения, т.е. наряду с другими видами упражнений применяется для закрепления и усвоения материала, развития речевых умений и навыков.

Существуют различные взгляды на целесообразность применения перевода в процессе обучения второму языку. Широко распространено мнение, что увлечение переводом мешает овладению языком, особенно начинающим изучать язык. Такое мнение основано на неконтрольном (стихийном) переводе, когда учащиеся без предварительной подготовки при переводе обязательно пользуются системой родного языка, а затем систему родного языка неумело переносят на неродной язык. Управляемый перевод состоит в устранении или в исправлении этих «стихийных» соответствий.

В том большом значении, которое придают переводу в странах народной демократии, говорят работы зарубежных методистов.

Перевод рассматривается и с психологической т.з., как бы сопоставление двух языков и выражение одной мысли разными языковыми средствами.

Целесообразно всегда прибегать к переводу при сообщении нового материала, особенно, когда есть существенные различия между русским и родным языком.

Для правильного и целенаправленного пользования переводом необходимо знать, какие виды упражнений имеются по переводу, а типы упражнений по переводу выделяются на основе следующих видов перевода:

1. перевод с русского языка на родной; 2. перевод с родного языка на русский; 3) двусторонний перевод (обратный перевод).

Перевод с русского языка на родной язык используется в начальной стадии обучения, носит аналитический характер. Положительной стороной такого перевода является экономия времени: быстрое понимание значения слов; является как бы упражнением для усвоения лексического и грамматического материала, наряду с этим пользование таким видом перевода может наскучить, мешать восприятию оригинала.

Перевод на русский язык имеет синтетический характер и проводится в период повышения уровня овладения русским языком.

Рассмотрим основные вопросы, изложенные в статье Г.Н.Лежневой «Использование перевода в методических целях».

Автор отмечает, что перевод с родного языка на русский является методическим приемом нормализации сознательного применения правил. Этот вид перевода очень эффективен как средство предупреждения ошибок, но и его нужно применять наряду с другими видами упражнений. «Перевод на русский язык помогает при передаче значения фразеологизмов, способствует выработке умений понимать сложные предложения, однако такой перевод может принести и вред, если его включить в систему упражнений ежедневно».

Зарубежные методисты пользу перевода на русский язык водят, во-первых, в том, что учащиеся при переводе ищут аналогичное выражение мыслей на неродном языке; во-вторых, обращают внимание на сходные черты и различия между родным и изучаемом языке.

Упражнения по переводу на русский язык предусматривают разные цели:

а) перевод отдельных сочетаний и изолированных предложений.

Упражнениями этого вида пользуются тогда, когда учащимся понятно содержание выражения, умеют склонять и спрягать входящие в него слова;

б) адекватный перевод связного текста на русский язык.

В этом виде перевода учащийся привыкает употреблять языковые средства в условиях, близких к говорению, но тем не менее, внимание обучающегося сосредоточивается на средствах изучаемого языка и их соотношении с родным языком;

в) перевод связного текста с родного языка, как контроль усвоения языковых средств и норм;

г) диктант- перевод как речевое упражнение. Преподаватель диктует, студенты на русском языке записывают текст;

д) свободный перевод отдельных предложений или связного текста на родном языке студентов как речевое упражнение;

з) двусторонний перевод (обратный)- это перевод отдельных предложений или связного текста с русского языка на родной, а потом на русский. Этот вид перевода предупреждает возможность ошибок. Способствует более

<sup>67</sup> BDU. Baş müəllimlər.

глубокому запоминанию материала. Достоинством перевода является, прежде всего, то, что он приводит к постоянному сопоставлению родного и изучаемого языка.

Основным недостатком перевода является излишнее пользование им, ибо в этом случае это тормозит развитие мышления на изучаемом языке. Не следует забывать, что перевод – один из видов многочисленных упражнений.

При умелом использовании, при наличии контроля и при правильном руководстве перевод содействует расширению кругозора учащихся, развивает мышление и речь.

При анализе, разработке любой работы, статьи мы предусматриваем только одну цель: что полезного, приемлемого мы можем взять оттуда для нашей работы.

Не следует больше времени и места уделять переводу с родного языка на русский. Безусловно этот вид перевода очень важен как средство развития активных навыков, как средство развития речи мышления. И наоборот, нельзя считать, что перевод с русского языка на родной используется только в начале обучения языку. На практике мы убедились, что в работе с нерусскими студентами можно уделять внимание и переводу с русского языка на азербайджанский язык, хотя занятия в вузе не считаются начальным этапом, учитывая, что в основном весь дополнительный специальный учебный материал, используемый студентами, написан на русском языке, студенту так или иначе приходится заниматься этой работой. И если мы, преподаватели, не поможем им в этой работе, это приведет к «стихийному» переводу.

В связи с этим считаем целесообразным указать на наиболее типичные ошибки студентов-азербайджанцев в работе над переводом в пределах простого предложения.

Отмечая гибкость русского языка, его способность выражать тонкие оттенки мыслей и чувств, А.Н. Гвоздев исключительное значение русского синтаксиса видит в том, что «предложения являются основной единицей речи, обслуживающей мышление и общение...отличаются необычайным разнообразием построения».

Поэтому наша основная задача сводится к тому, чтобы научить студентов правильно строить предложения, для начала, как было сказано выше – простые.

Надо объяснить студентам, что слова в предложении связаны между собой и по смыслу и грамматически. Грамматическая связь слов осуществляется при помощи окончаний и предлогов. В русском языке как и в азербайджанском три способа, вида связи слов: согласование, управление, примыкание. Согласование в русском языке охватывает большой круг вопросов: согласуются прилагательные, числительные, глаголы, причастия, местоимения. В азербайджанском языке мы наблюдаем иную картину, что является причиной большого количества зачастую грубых ошибок.

Остановимся на некоторых характерных речевых ошибках студентов при изучении простого предложения.

Личные предложения, где подлежащее налицо, в обоих языках полностью совпадают.

Солнце выглянуло из-за горы.

Эцняш даьын цтцндян бойланды.

Но и в том и другом языке к личным предложениям относятся и такие предложения, где подлежащее отсутствует, но его можно легко определить по сказуемому.

Говорю тебе о своих чувствах (Я)

Сяня юз щисляримдян дейирям (Мян)

Но если сказуемое выражено глаголом прошедшего времени, в азербайджанском языке по сказуемому можно установить лицо подлежащего, т.е. глагол в прошедшем времени имеет личное окончание, в русском языке такое определение невозможно. Ср.:

Встретив его, очень обрадовался (неизвестно кто)

Она раст эялиб севиндим (мян)

Одно из особенностей русского языка заключается в том, что по форме глагола в прошедшем времени определяется и род существительного-подлежащего, чего нет в азербайджанском языке. Знание этой особенности помогает студентам при конструировании такого типа личных предложений. В основном такие предложения употребляются в диалогической речи. И при составлении таких предложений, когда студент знает, что формой сказуемого выражается род подлежащего, он никогда о себе не скажет так: «Вчера в кино встретила товарища», а скажет правильно: «Вчера в кино встретил товарища», зная, что под подлежащим «Я» имеется в виду он, говорящий. А студентка никогда не скажет: «Сегодня достал билет в театр», а скажет: «Сегодня достала билет в театр».

Для выработки навыков правильного согласования сказуемого с подлежащим необходимо добиться практического усвоения студентами следующего:

1) Сказуемое – глагол в прошедшем времени или в условном наклонении согласуется с подлежащим в роде и числе, согласование в роде происходит только в единственном числе. Например:

1) Брат поехал в турпоход; 2) Девочка вела за руку младшего брата; 3) Солнце светило; 4) Футболисты играли на берегу моря.

2) Глагол- сказуемое в настоящем и будущем времени согласуется с подлежащим в лице и числе. Например:

1) Ты хорошо сдаешь экзамены; 2) Он хорошо сдает экзамены; 3) Она сдаст экзамены. 4) Студенты успешно сдадут экзамены.

3) Если подлежащее выражено собирательным именем существительным, то сказуемое ставится в единственном числе. Например:

Молодежь развлекалась до поздней ночи.

4) При подлежащем, выраженном сочетанием слов большинство, множество, ряд, часть и др. с именем существительным, сказуемое обычно ставится в единственном числе. Например:

Ряд вопросов остался неразрешенным.

Множество трудных проблем не дает мне покоя.

5) Если в состав подлежащего входят слова мало, много, сколько, несколько, немного, столько, то сказуемое ставится обычно в единственном числе. Например:

На спектакль пришло столько народу, что не всем достались билеты.

О типичных ошибках студентов при работе над переводом можно сказать гораздо больше.

Работа над переводами ставит перед студентами интересные задачи синтаксического, лексического и морфологического порядка.

Работа над переводом углубляет знания студентов в области родного и изучаемого языка, развивает навыки письменной и устной речи.

Учитывая тот факт, что сколько трудностей возникает перед студентами при работе над переводом, то надобно сказать, что учебный двусоставный словарь является одним из самых необходимых пособий при обучении второму языку.

Учебный двуязычный словарь, в частности «Краткий русско-азербайджанский для студентов-правоведов» используется в виде словарика в тетрадях; в виде словаря, приложенного к адаптированному тексту или сборнику таких текстов, наконец, в виде самостоятельного двуязычного словаря.

Такой словарь ставит своей целью служить практическим пособием при изучении русского языка студентами-правоведами.

Перевод является наиболее важным видом работы в аудитории, где обучаются второму языку.

Исходя из этого «Русско-азербайджанский словарь для студентов-правоведов» является важнейшим источником накопления словарного учащих, а также справочником по которому они могут узнать значение слов, правильное ударение, написание, нужную грамматическую форму. Пользование словарем дополняет учебное пособие русского языка, поэтому составить его нужно таким образом, чтобы пользование им как на занятиях, так и вне занятия, стало для студентов потребностью.

Целесообразно всегда прибегать к переводу при сообщении нового материала, особенно, когда есть существенная разница между русским и родным языком.

«Перевод с родного языка на русский является методическим приемом нормализации сознательного применения правил. Он наиболее целесообразен для сопоставления языковых явлении, установления характерных особенностей связей слов в русском языке; эффективен как средство предупреждения ошибок, действен при изучении и повторении грамматического материала.

Исходя из всего сказанного, наличие двуязычного словаря на занятиях русского языка в нерусской аудитории строгая необходимость, словарь является важнейшим источником накопления словарного запаса, а также справочником, при помощи которого они могут общаться на русском языке, накопить изрядный запас слов. Для каждого студента такой словарь является потребностью.

При отборе словника для национальной аудитории важен и учет методических факторов. В учебной словарь могут быть включены слова и значения, которые связаны с кругом интересов, жизнью и бытом студентов и с профилем факультета.

Исходя из вышеуказанного, нами составлен «Краткий русско-азербайджанский словарь для студентов-правоведов», который мы не назвали терминологическим, ибо здесь собраны не только терминологические, но и общеупотребительные, многозначные слова, одно из значений, которое употребляется в правоведении.

Напр. Слова: задержать, сидеть, заключить, камера, колония, судить, ссылка, доносить, режим, заложить и мн.др.

Эти слова употребляется в правоведении и потому мы включили в словарь и такие слова. Студенты правоведа могут успешно пользоваться этим словарем в процессе занятий и при самостоятельной работе.

Какими хорошими ни были компьютерные программы, приходится согласиться с точкой зрения, что ведущее место, роль в современном мире информационных технологий среди форматов словарей большую роль по-прежнему играет «Бумажный словарь».

В лингводидактике, к которой относится учебная лексикография, большое место уделяется тому, как, в каком формате используется пособие в обучении.

Сегодня в век информации к непрерывному образованию необходимо подходить как к особой базе знаний в дидактическом и техническом смысле.

Значительное место в системе образования занимает справочно-информационной блок, в частности словари.

В современной концепции обучения понятие непрерывного образования занимает одно из центральных мест.

Сегодня существует постоянная потребность в повышении квалификации, переподготовки кадров, связанная как с жесткой конкуренцией, так и ростом технологичности экономики, а также необходимостью решения разнообразных по содержанию и характеру задач в повседневной жизни.

Словарь должен быть надежным, удобным, в нем должны быть воплощены принципы «максимум информации на минимуме места, без ущерба интересам читателя, принцип методической четкости с учетом психологии человека, изучающего иностранный язык и принятого коммуникативного подхода к обучению».

Словарь рассматривается при этом как всякое собрание единиц естественного или искусственного языка, обычно снабженное той или иной семантической информацией и расположенное в определенном порядке, чаще в алфавитном.

Самыми распространенными используемыми среди наших студентов являются двуязычные словари, другие словари одноязычные, толковые.

#### **Список литературы:**

1. В.Костамаров. Русский язык для всех. М.1991 г
2. Т.Вишнякова и др. «Книга для преподавателя». Из – во «Русский язык»,1974 г.
3. М.И.Зыкина и др. «Сборник контрольных работ по проверке речевых навыков и умений».Из-во Московского университета,1971 г.
4. И.М.Пулькина и др. «Учебник русского языка». Из-во «Русский язык»,1975г..

**Açar sözlər** ikidilli lüğət, təlim prosesi

**Ключивые слова:** двуязычные словари, процесс обучения

#### **Xülasə**

Məqalədə Azərbaycan auditoriyasında rus dili dərslərinin keyfiyyətini artırmaq məqsədi ilə ikidilli lüğətlərin tətbiqi ilə bağlı bəzi məsələlərdən bəhs edilir. Qeyd olunur ki, bu lüğətlərin tətbiqi dərslərin prosesinin effektivliyini artırır və mənimsəməni gücləndirir.

#### **Резюме**

В статье рассматриваются вопросы методики использования двуязычного словаря в работе над переводом. В ней на основе современной лингводидактики предлагаются практические приемы обучения студентов в условиях азербайджанской аудитории.

RƏYÇİ: dos.L.Ələkbərova